



童話改寫竅門多

——從格林童話的技巧談起

■ 傅林統



我始終認為「童話」是兒童文學四大類型（童話、小說、知識讀物、兒童詩）當中，最主要也最可愛的部門，它滋潤了我們的童年，豐富了童稚的心靈，幫助了孩子們的成長，留給每一個人美麗的回憶。

由於童話的地位重要，在發展兒童文學的呼聲中，大家都盼望著有更多的朋友，投注童話的寫作。現在謹從格林童話談起，來檢討改寫的問題和竅門，以便與同好者共同研討。

一、格林兄弟 的改寫態度和技巧

「童話」包括傳承的神話、傳說、民間故事，以及創作童話和幻想童話。其中的傳承童話須由作家們以開花妙筆加以改寫，德國的格林兄弟就是因此名垂千古，就是被譽為童話之王的安徒生，他的作品也有很多源自北歐的民間故事，如人魚公主在挪威早就有「人魚」的傳說，安徒生就是從這裡取材，賦給了她純真

無比的愛，喚起了讀者悲戚的感動，達到了很高的文學境界。格林和安徒生至今仍然是我們學習的典範。

1. 對傳說的忠實，對文學的昇華

格林兄弟是怎樣改寫故事的呢！他倆在一八一二年出版的「兒童和家庭的童話」序文裡，表明寫作的基本態度說：「我們努力把這些童話寫得更純粹，更具原來的面目，在任何情況下，不加以創作，不加以美化。」

他倆認為雖然是傳承故事，但也不能以作家的好惡和空想而加以歪曲，因為這是長久的歲月流傳下來的民族遺產，所以要在民間搜集素材，不用自由創作的手法，應該充分顯現原故事真實的「心」和「情」。

不過格林兄弟保留原故事真實的心和情，並不是完全照著傳承的故事記錄下來，而就像格林兄弟自己說的，只要不歪曲故事的核心，而把幾個故事連結在一起，或者在粗糙的原故事裡，加以彫塑使它成為具備文學氣息的童話，是我們常用的手法。例如：

①原話：城裡的一切都睡著了，連停在牆上的蒼蠅也都睡了。

②改寫：不久睡眠就傳到整個城了，國王和王后到王宮來，才走到大廳堂就站在那兒睡著了，兵士也靜悄悄的睡著了。馬兒在馬廄裡睡著了，狗兒在院子裡睡著了，鴿子在屋頂睡著了，蒼蠅停在牆上睡著了，火爐裡的火燄也靜止不動了，烤肉也不發出吱吱的聲響了，廚房裡的小工人做錯了事，廚師伸手去抓他的頭髮，但也放鬆了手睡著了，風也不再吹動了，

宮殿前面的樹葉一點兒都不飄搖了。

單是一行的原話，就能夠具體的、細密的分解而昇華為藝術的，文學的作品，這種由動到靜的轉移，是何等巧妙的敘述，不愧為「百年之睡眠」的序曲。

格林童話對傳統的忠實，以及對文學的昇華，賦給了歐洲童話之近代性和世界性的地位，尤其是那些超自然性，超人間性的小精靈、矮人等，以及超現實法則，超時間超空間的描述，擬人化的表現，故事的三段式構成法等，都使格林童話趣味盎然，而高於可讀性。這些故事雖單純，但十分奇妙，當弱小者以智慧獲取勝利時，小讀者們不禁會雀躍歡呼，而且在這歡呼中又體認了人生、人際關係、倫理基準等意義。

2. 三段式構成法

這是一種反覆敘述的表現法，它產生了一種旋律感，對後來的童話改寫有很大的影響。例如：

①「野狼和七隻小羊」：野狼三度訪問小羊，第三次才得闖入。

②「玫瑰公主」：王子三度訪問，最後由於王子的一吻，公主就醒了過來。

③「白雪公主」：魔女三度訪問白雪公主，第三次公主吃了蘋果而昏睡不醒。

④「金鵝」：三個兄弟分別在森林中遇見矮人，三弟得到了金鵝，又解決了三個難題。

⑤「青蛙王子」：青蛙的三個要求：坐在公主的餐桌，用公主的金盤子金杯子，睡在公主的牀邊。王子的忠僕哈因立胸上的三個鐵環

分成三次斷裂。

格林兄弟就是以詩的文體，配合三回的律動來構成童話，既樸素又自然，是一種詩的文體和對話表現的配合，這些特質跟現代童話息息相關，因此格林童話是歷久彌新而經得起歲月考驗的童話。

這三段式構成法至今仍然為作家們所樂於採用，如林良先生的「小鴨鴨回家」，就是讓離家出走的小鴨鴨經歷三次驚險，最後回到了溫暖的家。王爾德的「快樂王子」，那隻好心幫助王子行善的燕子，做了三次以上重大的好事後，凍僵在王子的腳邊。陳玉珠的「一棵怪樹」，那汪雨杰變成的怪樹，沒人澆水渴得快死了，他的同學三次來到身邊，都只澆別的沒澆他。

「三」是個恰到好處的數字，但不一定就是三，這只是一種反覆的技巧吧了。

二、完美的故事架構 是改寫的首要技巧

格林童話給我們的啟示是改寫的故事要有文學的本質，其中最重要的一點就是要有故事的架構。三段式構成法雖然有它的優點，但並非所有故事都可通用，而故事的架構最普遍的是起、承、轉、合四段構成法。

起：開頭——是故事的開端，主角要出現，並且要提出問題。譬如「勇敢的李寄」，開頭就是李父為了連生六個女兒而嘆氣，這是個令人關心的問題，讀者會期待李寄的反應。

承：發展——承接開頭使故事演化發展，

這是故事的主要部分，要有生動扣人心弦的情節。

轉：高潮——這是故事最緊張、最危急、或最歡樂、最……的部分，也就是故事的頂點。

結：結尾——童話的結尾要乾淨俐落，不可拖泥帶水，而且要有韻味。也就是有完結的感覺，而又回味無窮。

有些人把古籍裡的文言文翻成白話，或適合兒童的文字，就算是改寫完成，忘了留心改寫後的故事，有否完整的組織架構。如果不是「故事」，就是平淡無奇的記錄，怎能喚起小讀者的興趣呢！

三、要讓想像的翅膀飛翔

改寫傳承的神話、傳說、民間故事，對原意的保存和尊重固然要留心，但我們要知道為兒童而改寫，如果不能獲得兒童的青睞，我們的耕耘就白費了，所以讓想像的翅膀飛翔，使原故事的面貌變得更活潑，更接近兒童，更趣味盎然是很重要的訣竅。「忠犬救主」這故事，在這方面或許可做參考：

〔原文節錄〕：太興中，吳民華隆，養一快犬，號的尾。

〔改寫文節錄〕

華隆是住在江邊的漁夫，時常駕船和同伴在江上捕魚。有一天中午，他們把船停靠在長滿水草的岸邊，上了岸，坐在岩石上吃飯。這時候偶然聽見草叢裡傳來「唏！唏！唏！……」的聲音，好像什麼動物在呻吟，在哭泣。

「咦？那是什麼聲音呢？」華隆詫異地攔

下飯盒，靠近草叢查看。

「喂！吃飯要緊，管他什麼聲音！」同伴都嫌華隆愛管閒事。

「哇！是一隻小狗，瘦巴巴的，好可憐！」

華隆抱著小狗走回來，同伴們聞到臭味，都不高興地說：「喂！我們正在吃飯呢！快把臭狗丟開，丟得越遠越好！」

可是華隆眼看著小狗求救似的眼神，怎麼忍心拋棄牠呢？他抱著小狗到水邊洗澡，洗好了放在岩石上曬太陽。

「瞧！你雖然又瘦又醜，可是尾巴白白的，漂亮極了，我就叫你『的尾』好了！」

改寫的「開頭」以華隆收養的尾的方式，強調人與狗的感情，往後的發展就容易釀成「高潮」了。

四、俏皮的故事變貌法

前面說的都是對原故事要忠實，但如果以俏皮的、幽默的方式，對傳承的故事加以再創作，賦予另一種新精神，也是值得採取的改寫竅門。

老鼠公主招親是大家熟悉的民間故事，我曾經把它改寫成另外的面貌，主題也改為「不以貌取人，內心的真誠才是可貴的。」跟原故事有很大的差別，茲錄其中一段供做參考。（題目：最漂亮的老鼠）

——於是這幾隻老鼠恍然大悟了。

「喔！原來這個小聰明是騙了我的東西去給公主看的啊！」

當婚禮正在大教堂舉行的時候，缺了嘴、

缺了眼睛，還有少了耳朵，失去了毛衣的朋友，也擠在鼠群裏。

樂隊奏起了悠揚的結婚進行曲，一對新鼠慢慢兒的攜手並肩走向前去。這時缺了東西的朋友，突然跳了出來大嚷：

「嘴巴還給我！」

「眼睛還給我！」

「耳朵還給我！」

「毛衣還我！」

可憐的新郎把最漂亮的東西還給原主後，又變回原來那小毛豚的樣子了。

公主羞得流下了眼淚，急急忙忙的奔回宮裏關起房門，再也不肯出來見人了。她這時候才深深的感覺到：最漂亮的面貌並不比最真誠的心地要緊啊！

童話改寫的竅門，格林兄弟提示我們要忠於原話，也要做到文學的昇華。兄弟倆慣用的是：依照原話加以鋪陳、潤飾，加以藝術化、具體化，如「睡美人」。

此外依照原話加以平面的想像，使故事更貼近兒童的生活和經驗，如「忠犬救主」也是一種很普遍的手法。

至於「最漂亮的老鼠」，是一種立體的想像，已經把原故事加以變化，加以再創造，更是一件值得嘗試的方法。

〔註〕「忠犬救主」改寫自「搜神記」登於七十八年四月十九日國語日報兒童版，「最漂亮的老鼠」全文收於傅林統著「小龍的勇氣」童話集。

（作者：桃園縣瑞豐國小校長）